



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»

студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»

PROCEEDINGS

of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»



14th April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»
студенттер мен жас ғалымдардың
XII Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XII Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS
of the XII International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2017»**

2017 жыл 14 сәуір

Астана

УДК 378

ББК 74.58

Ғ 96

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.eni.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2017

Талжанов: Алматы, 1961. – 32 с.

3. Райсснер Э. Восприятие и искажение (Проблема изменения текста при переводе). – Сравнительное изучение литератур. – Л., 1976. – С.500

4. Назарбаев Н. Реформаларды түбегейлендіру, жалпыұлттық келісім арқылы жаңарған Қазақстанға. – Алматы: Қазақстан. 1994. – 64 б.

5. Түсіпова Г. Ағылшын тілді жазушылар әңгімелерін қазақ тіліне аударудың ұстанымдары мен тәжірибесі: филология ғылымдарының кандидаты ғылыми дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация. – Алматы, 2008. – 112 б.

УДК 81'255

ПОВЕСТЬ ДЖ. КОНРАДА «СЕРДЦЕ ТЬМЫ»: СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Бикенова Асель Багдатовна

kushina_95@mail.ru

Магистрант 1-го курса специальности 6М020700 – «Переводческое дело»

ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель – Бейсембаева Ж.А.

Перевод – это процесс и результат передачи смысла текста с исходного языка на переводящий. Все мы знаем, что переводы делятся на разные виды в зависимости от жанровой, стилистической, тематической и языковой принадлежности. В такой же степени разнообразны и требования к переводу. В данной статье мы рассмотрим основные особенности художественного текста и его перевода, что делает их одними из самых творческих и индивидуальных видов деятельности.

Согласно одному из основателей теории перевода – Комиссарову В.Н., художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы [1, с. 95]. Главное отличие от другого вида перевода – информативного – заключается в преобладающей эстетической функции текста художественной литературы.

По мнению переводоведа Виноградова В.С., художественный текст обладает двумя взаимосвязанными текстообразующими функциями: воздействующей и эстетической [2, с.17]. Форма, посредством которой выражается содержание, определяет эстетическую ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного воздействия на читателя.

В свою очередь, художественно-эстетическое воздействие оказывается путем использования в тексте оригинала стилистических средств языка. При переводе крайне важно передать стилистическую функцию средств, не копируя дословно особенности исходного языка. Данный принцип был основополагающим при создании «Принципов художественного перевода», первого пособия по переводу на русском языке, выпущенного в 1919 году издательством «Всемирная литература», главными достижениями которой является добросовестная передача семантики и формальных особенностей текста.

Как писал основатель советской теории перевода Федоров А.В., любая переводческая задача, в нашем случае передача идеи и эстетической функции, решается только языковыми средствами. Посредством переводящего языка необходимо передать смысловую точность, выразительность исходного языка, сохранение стилистического и художественного своеобразия оригинала [3, с. 46].

Умело используя языковые средства, переводчик не должен забывать о том, что помимо нейтральных слов, существуют и семантические единицы, которые ограничены речевым жанром. Лингвист Бархударов Л.С. выделяет несколько стилистических характеристик слов: нейтральная, обиходно-разговорная, книжная, поэтическая и терминологическая [4, с. 190]. Необходимо отметить, что перевод художественной литературы отличается широким употреблением лексики, которая не принадлежит только

одному определенному стилистическому слою.

Подводный камень художественного текста, в виде языковых средств с временной семасиологической связью – переносные слова и словосочетания, создает колоритное видение предмета и ситуации, что делает текст автора более уникальным и индивидуальным. В данном случае подразумеваются стилистические средства, например, гиперболы, синекдохи, метонимии, метафоры и т.п. Найти существующие переводы слов не так сложно, нежели наиболее подходящий эквивалент, который сможет передать этот самый «дополнительный эффект» автора.

Перевод художественной литературы, в особенности стилистических фигур является предметом тщательного изучения не только среди зарубежных ученых кругов, но и Казахстана. Наука не стоит на месте: с каждым годом растет количество трудов, учебных, учебно-методических пособий, монографий и научных статей, посвященных глубокому изучению данной темы.

Так, казахский писатель, переводчик, кандидат филологических наук Сатыбалдиев А.С. в 1987 году выпустил книгу «Рухани қазына: Көркем аударма мәселері», в которой рассматривает нерешенные проблемы художественного перевода путем разбора отдельных примеров. Сагандыкова Н., автор учебного пособия «Основы художественного перевода» осветила историю художественного перевода в Казахстане и разработала принципы и методы создания поэтического перевода с казахского на русский язык. Особое внимание в данной работе уделено проблеме трансформации произведения одной культуры на язык другой, а также роли личности переводчика как посредника взаимовлияния национальной литературы. Практикум по переводу Жабоевой С.С. посвящен изучению и анализу лексических, грамматических и стилистических аспектов и проблем художественного перевода. Дауренбекова Л.Н. провела исследование научных трудов по теории художественного перевода А. Сатыбалдиева, Т. Алимкулова и К. Нурмаханова, которое было отражено в диссертации «Об адекватности оригинала и переводных художественных текстов в 1960-1980 годы». В работе были рассмотрены проблемы системного подхода в исследовании художественного перевода, в связи с его активным развитием. Шаймерденова Н.Ж. исследует особенности переводов художественных произведений на русский язык. Ескуатова Ж. рассмотрела насущные проблемы художественного перевода в работе «Герольд Бельгер о проблемах художественного перевода». Болатова Г.Ж. изучает функции идиом в оригинале и в художественном переводе и рассматривает особенности перевода идиом, учитывая их метафоричность на материале романа-эпопеи Ауэзова М.О. «Путь Абая».

Как мы видим, существует огромное количество особенностей художественного текста, а некоторые из них, стилистические фигуры и единицы, широко освещены в филологической науке. При переводе такого текста, необходимо учитывать и принимать во внимание основные способы перевода. Подробное изучение способов перевода стилистических фигур речи отражено в совместном пособии ученых Комиссарова В.Н. и Кораловой А.Л. [5, с. 115].

Авторы произведений используют стилистические средства, такие как метафоры, сравнения, игру слов для достижения коммуникативного воздействия. Сталкиваясь с ними, переводчику необходимо сохранить интенцию автора, либо компенсировать значение другими средствами. Например, метафоры и сравнения могут быть переведены при помощи при помощи соответствия на основе идентичного образа, эквивалента со схожим образом, буквально, либо путем неметафорического объяснения.

Большую сложность представляет перевод абстрактных стилистических фигур. Как правило, они переводятся дословно, что порой неприемлемо, так как теряется экспрессивность. При переводе аллюзии необходимо иметь фоновые знания, чтобы передать на переводящем языке скрытый подтекст, не изменяя смысла. Перевод аллюзий – дело непростое. Необходимо найти источник, который вызывает реакцию у реципиента и эквивалент, который не изменит реакции читателя.

В данной статье мы рассмотрим наиболее яркие стилистические фигуры и их перевод

на примере произведения «Сердце тьмы». Это раннее произведение английского классика Джозефа Конрада, опубликованное в 1902 году. Повесть можно назвать автобиографической, так как до написания повести, Конрад получил работу в бельгийской компании, находящейся в Африке. О своих путешествиях по реке Конго он писал в дневник, записи которого легли в основу повести. Помимо этого, автор, будучи моряком с большим жизненным опытом, наделил главного повествователя Марлоу такими же свойствами. Сюжет заключается в путешествии Марлоу до реки Конго по поручению бельгийской торговой компании. В верховьях африканской реки он сталкивается с загадочным господином Курцем, торговцем слоновой костью, который обладает почти божественной властью над местным населением. Марлоу потрясен нравственным разложением Курца и бесправным, рабским положением чернокожего населения, и внутри него начинается борьба. Само произведение, начиная названием и заканчивая последними репликами, пропитано образностью, что стало причиной выбора его материалом исследования. На протяжении всего текста наблюдается тяжелая атмосфера мрака, борьбы и угнетенности, тревоги и переживания. Эти состояния находят отражение в языковых средствах. Рассмотрим некоторые из них.

Оригинал: In a very few hours I arrived in a city that always makes me think of a whited sepulcher [6, c.12].

Перевод Кривцовой А.В.: Через несколько часов я прибыл в город, который всегда напоминает мне гроб повапленный [7, с.13].

В данном примере мы видим стилистический прием под названием аллюзия. Аллюзия – это литературный прием, заключающийся в намёке на общеизвестные факты, исторические события или литературные произведения. Словосочетание “whited sepulcher” переводчик перевел как «гроб повапленный». Другие вариации перевода, которые предлагает словарь: гроб повапленный; гроб окрашенный; лицемер. В данном случае автор подразумевал город Брюссель, где находилось руководство компании, в которой работал главный герой Марлоу. Гроб символизирует смерть и ограниченность пространства. И действительно, Европа была зачинщиком завоеваний и создания колониальных предприятий, уставы которых поощряли смерть и зло, давали волю жестокости и нечеловеческому обращению, а также всячески запрещали изменения. Фраза “whited sepulcher” является аллюзией, потому что берет исток от библейского выражения из Нового завета: Евангелие от Матфея и означает лицемерие, нечто красивое снаружи, а внутри полное костей мертвых и всякой нечистоты [8]. Проводя параллель, мы видим, что Брюссель, якобы выполняя добродетельную миссию в Конго, на самом деле проявляло жестокость и насилие в отношении местных жителей. В данном случае образ был сохранен на переводящем языке, как и сам стилистический прием.

Оригинал: Two women, one fat and the other slim, sat on straw-bottomed chairs, knitting black wool [6, c.13].

Перевод Кривцовой А.В.: Две женщины – одна толстая, другая худая – сидели на стульях с соломенными сиденьями и что-то вязали из черной шерсти [7, с.14].

На протяжении всего произведения наблюдается использование противопоставлений – антитезы: белого и черного, добра и зла, внутренней и внешней борьбы. Данный пример, не является исключением. При описании сцены, где Марлоу описывает женщин в конторе, автор прибегает к использованию данной стилистической фигуры. Переведены на русский язык дословно, что не искажает смысла и не меняет уровень воздействия на читателя.

Оригинал: «... imagine the growing regrets, the longing to escape, the powerless disgust, the surrender, the hate» [6, c.8].

Перевод Кривцовой А.В.: «Представьте себе его нарастающее сожаление, желание бежать, беспомощное омерзение, отказ от борьбы, ненависть...» [7, с. 9].

В тексте оригинала используется градация – стилистический прием, подразумевающий расположение слов и выражений, а также средств художественной изобразительности по возрастающей или убывающей значимости. С английского языка возрастающая градация была переведена соответственно, сохранился порядок и смысл предложения, однако в русском языке было добавлено многоточие в конце предложения, которое используется для

передачи и отражения настроения говорящего – высокая напряженность речи, неожиданная пауза, волнение. Тут мы видим возрастающую градацию, начинающуюся от сожаления доходящей до ненависти, которая не является пределом.

Итак, проведенное в статье описание особенностей перевода художественного текста, которое изобилует стилистическими фигурами, с английского языка на русский язык, показало, что при передаче образов большая часть экспрессивной информации оригинала сохраняется. При возникновении различий в степени экспрессии переносных значений эквивалентов в исходном и переводящем языках, переводчик вынужден прибегать к лексическим и грамматическим трансформациям. Главная трудность перевода – это полноценная передача экспрессивной информации, которая вызовет идентичную реакцию как у читателя оригинала, так и перевода.

Список использованных источников:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – М.: ООО «Издательский дом «Филология три», 2002. – 416 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
6. Conrad Joseph “Heart of Darkness”. Vintage Classics (July 7 2016), 176 p.
7. Конрад Д. Сердце тьмы и другие повести. – М.: Азбука, 2011. – 352 с.
8. Новый Завет: Евангелие от Матфея (Мф. 23:27)

ӘОЖ 81'253

ҚАЗАҚ ТҮЛІНДЕГІ КИНОФИЛЬМДЕРДІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ АУДАРУДА ТУЫНДАЙТЫН ҚИЫНДЫҚТАР

Боранбаева Алтынай Мейрамовна

altunai_13@mail.ru

5B020700 – «Аударма ісі» мамандығының 3-нші курс студенті,
Еуразия гуманитарлық институтының студенті, Астана, Қазақстан
Ғылыми жетекшісі – Алипбекова Л.У.

Кино – әр салалы және алуан жанрлы өнер. Киноның салалары мен жанрларының туу, қалыптасу, даму тарихы бар. Сондай-ақ оларды бірінен-бірін ажырататын, жеке-жеке даралап сипаттайтын әрқайсысының өздеріне ғана тән көркемдік тәсілдері мен амалдары бар.

Әрине, әдебиет те, театр да, музыка да, сондай-ақ бейнелеу өнері де көп жанрлы және көп салалы өнер. Олардың да творчестволық мүмкіндіктері орасан мол. Олардың шығармаларын бірден болмаса да бара-бар қыруар адам оқи да, көре де, тындай да алады. Олардың да көркемдік әсері зор. Дегенмен, олардың шығармашылық мүмкіндіктері киноның мүмкіндігіне тең келе алмайды. Киноның құшағы кеңірек, серпіні алысырақ.

Көркемсуретті фильмдердің әр елде, әр тілде шығуына байланысты ол фильмдерді бүкіл халықтың игілігіне айналдыру мақсатымен басқа тілдерге аудару, яғни дубляж жасау мәселесі дүниеге келді. Кинофильмдердің әр тілге аударылуы – ең алдымен халықтар достығының айғағы.